

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
ЩОДО СПІВРОБІТНИЦТВА У СФЕРІ ТУРИЗМУ
МІЖ
МІНІСТЕРСТВОМ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ І ТОРГІВЛІ УКРАЇНИ
ТА МІНІСТЕРСТВОМ ТУРИЗМУ РУМУНІЇ**

Міністерство економічного розвитку і торгівлі України та Міністерство туризму Румунії, далі «Сторони»,

Визнаючи бажання Сторін покращувати їх двостороннє співробітництво та зміцнювати існуючі дружні зв'язки між державами Сторін,

Усвідомлюючи важливість сектору туризму в розвитку економіки,

Підkreślуючи необхідність зміцнення, поглиблення та розширення їх співробітництва у сфері туризму,

З метою зміцнення, поглиблення та сприяння двосторонньому співробітництву між Міністерством економічного розвитку і торгівлі України та Міністерством туризму Румунії, заснованому на принципі взаємної вигоди у сфері туризму,

Дійшли згоди щодо:

Стаття 1

Сторони прагнуть, у відповідності із їх національним законодавством, покращити двостороннє співробітництво у сфері туризму та здійснюють конкретну діяльність із розвитку культурно-історичного туризму, оздоровчого та спа-туризму, екотуризму та агротуризму, пригодницького та природнього туризму, гастротуризму та винного туризму та інших його видів.

Стаття 2

Сторони сприяють:

- двостороннім туристичним обмінам між державами Сторін;
- співробітництву та встановленню прямих контактів між суб'єктами туристичної діяльності держав Сторін;
- конкретній діяльності з метою збільшення двосторонніх туристичних потоків між державами Сторін;
- обміну інформацією щодо туристичного потенціалу держав Сторін, включаючи статистику, інноваційні технології у сфері туризму, рекламні та промоційні матеріали;
- взаємній участі у туристичних виставках та інших туристичних заходах, що проводяться в державах Сторін;

- організації візитів для урядовців у сфері туризму, експертів та представників засобів масової інформації (ЗМІ) з метою їх ознайомлення із туристичним потенціалом держав Сторін;
- співробітництву у сфері професійного навчання у таких галузях як готельний менеджмент, туризм та сектор гостинності;
- просуванню безпечноного, почесного та сталого туризму.

Стаття 3

З метою реалізації цього Меморандуму, Сторони погоджуються створити Українсько-Румунську Робочу групу з питань туризму (далі – «Робоча група»), що складається із представників Сторін.

Робоча група, створена для аналізу та підтримки розвитку двосторонніх відносин та двостороннього співробітництва між Сторонами, зустрічатиметься коли Сторони домовляться про таку необхідність, по черзі в державах Сторін.

Порядок денний кожного засідання Робочої групи буде затверджено за взаємною згодою Сторін.

Сторони обмінююватимуться проектами Порядку денного і Протоколу та остаточно затверджуватимуть їх перед кожним запланованим засіданням.

На засіданнях Робочої групи розглядаються питання, які включені до Порядку денного, а також, за домовленістю обох Сторін, інші питання, які виникають у ході засідання.

Рішення та домовленості, досягнуті в ході засідання, мають рекомендаційний характер і за взаємною згодою можуть бути включені до Протоколу, який виноситься на підписання головам обох Сторін наприкінці відповідного засідання.

Протокол засідання Робочої групи укладається англійською мовою та мовою приймаючої Сторони.

Сторони самостійно нестимуть всі витрати, що виникають під час реалізації цього Меморандуму, в межах, передбачених їх відповідним національним законодавством, якщо інше не визначено в кожному окремому випадку.

У випадку зміни назви органів виконавчої влади, відповідальних за реалізацію державної політики у сфері туризму, Сторони повідомлять про це одна одну дипломатичними каналами.

Стаття 4

За взаємною згодою Сторін до цього Меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становлять невід'ємну частину цього Меморандуму та набирають чинності відповідно до статті 5 Меморандуму.

У разі виникнення розбіжностей чи суперечок щодо тлумачення, реалізації або застосування цього Меморандуму, Сторони вирішуватимуть їх дружно шляхом переговорів.

Стаття 5

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання і діє протягом невизначеного періоду часу, поки одна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону не менш ніж за 6 (шість) місяців до дати закінчення відповідного строку про свій намір припинити дію Меморандуму.

Припинення дії цього Меморандуму не впливає на виконання вже існуючих та діючих програм і проектів, якщо Сторони не домовились про інше.

Вчинено у м. Бухарест «25 вересня 2019 року у двох примірниках, кожний українською, румунською та англійською мовами, при чому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей в тлумаченні, текст англійською мовою матиме переважну силу.

ЗА

МІНІСТЕРСТВО ЕКОНОМІЧНОГО
РОЗВИТКУ І ТОРГІВЛІ УКРАЇНИ



Заступник Міністра
Михайло Іванович ТІТАРЧУК

ЗА

МІНІСТЕРСТВО ТУРИЗМУ РУМУНІЇ



Державний секретар
Кристіна Іонела ТЕРТЬЯШЕ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

REGARDING THE COOPERATION IN THE TOURISM FIELD
BETWEEN
THE MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE OF UKRAINE AND
THE MINISTRY OF TOURISM OF ROMANIA

The Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine and the Ministry of Tourism of Romania, hereinafter referred to as "the Participants",

Recognizing the desire of the Participants to enhance their bilateral cooperation and strengthen the ties of the existing friendship between the States of the Participants,

Realizing the importance of tourism sector in economic development,

Emphasizing the need to strengthen, deepen and broaden their cooperation in the field of tourism,

Aiming to consolidate, extend and foster bilateral cooperation between the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine and the Ministry of Tourism of Romania based on the principle of mutual benefits in the field of tourism,

Have reached on the following understanding:

Article 1

The Participants will endeavor, in accordance with their national legislations, to enhance the bilateral cooperation in tourism field and will conduct specific activities on cultural-historical tourism, wellness and SPA, ecotourism and agro-tourism, adventure and nature tourism, gastronomic and winery tourism and other types of tourism development.

Article 2

The Participants will encourage:

- bilateral tourist exchanges between the States of the Participants.
- cooperation and establishing of direct contacts between the subjects of tourist activities of the States of the Participants.
- specific activities in order to increase bilateral tourism flows between the States of the Participants.
- the exchange of information on tourism potential of the States of the Participants, including statistics, innovative technologies in the field of tourism, advertising and promotional materials.
- mutual participation in tourist exhibitions and other tourist events that are held in the States of the Participants.
- organization of visits for tourism officials, experts and media representatives to familiarize themselves with the tourism potential of the States of the Participants.

- cooperation in the field of vocational training in areas such as hotel management, tourism and hospitality segments.
- promoting safe, honorable and sustainable tourism.

Article 3

For the implementation of this Memorandum, the Participants agree to set up a Ukrainian - Romanian Tourism Working Group (hereinafter referred to as "Working Group") consisting of representatives of the Participants.

The Working Group, created to analyze and support the development of bilateral relations and bilateral cooperation between the Participants, will meet whenever the Participants agree that it is necessary, alternatively in the States of the Participants.

The Agenda of every Working Group meeting will be established by mutual consent of the Participants.

The Participants will exchange draft Agendas and draft Minutes of the meeting and will finally approve them before the scheduled meeting.

At the meetings of the Working Group, the issues placed on the Agenda as well as the other issues arising during a meeting and agreed by the both Participants are considered.

Decisions and agreements, reached during the meeting, have the recommendatory nature and by mutual consent can be included in the Minutes to be signed by the chairmen of both Participants at the end of the relevant meeting.

The Minutes of the Working Group's meetings will be made in English language and in the language of the hosting Participant.

The Participants will independently bear all expenses incurred during the implementation of this Memorandum within the limits stipulated by their respective national legislations unless otherwise specified on a case-by-case basis.

In case of changing the names of the governmental institutions responsible for realization of the state policy in the field of tourism, the Participants will notify each other through diplomatic channels.

Article 4

This Memorandum may be amended by mutual consent of both Participants in the form of protocols that will constitute an integral part of this Memorandum. Amendments will take effect in accordance with article 5 of the Memorandum.

Any differences or disputes arising from the interpretation, implementation and application of this Memorandum will be settled amicably through negotiations between the Participants.

Article 5

This Memorandum will become effective upon its signature and is valid for an indefinite period of time, unless one of the Participants notifies the other, in writing, of its intention to discontinue it with at least six (6) months in advance.

The termination of this Memorandum will not affect the execution of any existing and on-going programs or projects, unless the Participants agree otherwise.

Signed at Bucharest on 25th of June 2019, in two original copies, each in the Ukrainian, Romanian and English languages, all texts being authentic.

In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

For
THE MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE
OF UKRAINE



Mihailo TITARCIUK
Deputy Minister

For
THE MINISTRY OF TOURISM
OF ROMANIA



Cristina Ionela TĂRTEATĂ
Deputy Minister

MEMORANDUM DE ÎNTELEGERE

**PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI
ÎNTRE
MINISTERUL DEZVOLTĂRII ECONOMICE ȘI COMERȚULUI DIN UCRAINA
ȘI
MINISTERUL TURISMULUI DIN ROMÂNIA**

Ministerul Dezvoltării Economice și Comerțului din Ucraina și Ministerul Turismului din România, denumite în continuare "Participanți",

Recunoscând dorința Participanților de a intensifica cooperarea bilaterală și de a consolida legăturile de prietenie existente între statele lor,

Realizând importanța sectorului turistic în dezvoltarea economică,

Subliniind necesitatea consolidării, aprofundării și extinderii cooperării în domeniul turismului,

Dorind să consolideze, să extindă și să promoveze cooperarea bilaterală între Ministerul Dezvoltării Economice și Comerțului din Ucraina și Ministerul Turismului din România în baza principiului beneficiilor reciproce în domeniul turismului,

Au ajuns la următoarea înțelegere:

Articolul 1

Participanții vor face eforturi, în conformitate cu legislațiile lor naționale, să consolideze cooperarea bilaterală în sectorul turismului și vor întreprinde activități specifice cu accent pe turismul cultural-istoric, balnear și SPA, ecoturism și agroturism, turism de aventură și natură, turism gastronomic și viticol și alte tipuri de turism.

Articolul 2

Participanții vor încuraja:

- schimburile turistice bilaterale între statele lor.
- cooperarea și stabilirea contactelor directe între reprezentanții din domeniul turismului ai statelor Participanților.
- activitățile specifice în vederea creșterii fluxurilor bilaterale de turiști între statelor Participanților.
- schimbul de informații privind potențialul turistic al statelor Participanților, inclusiv statistici, tehnologii inovatoare în domeniul turismului, materiale publicitare și promotionale.
- participarea reciprocă la expozițiile de turism și la alte evenimente de profil care se desfășoară în statelor Participanților.
- organizarea de vizite pentru oficiali din domeniul turismului, experți și reprezentanți ai mass-media pentru a se familiariza cu potențialul turistic al statelor Participanților.

- cooperarea în domeniul pregătirii profesionale pe segmentele de management hotelier, turism și ospitalitate.
- promovarea turismului sigur, onorabil și durabil.

Articolul 3

Pentru punerea în aplicare a dispozițiilor acestui Memorandum, Participanții convin să înființeze un Grup de lucru ucraineano-român pe domeniul turismului (denumit în continuare "Grup de lucru"), format din reprezentanți ai Participanților.

Grupul de lucru, creat pentru a analiza și sprijini dezvoltarea relațiilor și cooperării turistice bilaterale dintre cei doi Participanți, se va întruni ori de câte ori Participanții sunt de acord că este necesar, alternativ în statele Participanților.

Ordinea de zi a fiecărei reuniuni a Grupului de lucru se va stabili prin consimțământul reciproc al Participanților.

Participanții își vor transmite proiectele agendelor și minutelor și le vor aproba, în forma finală, înainte de ședința programată.

În cadrul reuniunilor Grupului de Lucru vor fi luate în considerare atât aspectele incluse pe ordinea de zi, cât și celealte subiecte care apar în timpul unei întâlniri și convenite de ambii Participanți.

Deciziile și acordurile, finalizate în cursul reuniunii, au caracter de recomandare și, cu acordul ambilor Participanți, pot fi incluse în minutele redactate la finalul întâlnirilor, spre a fi semnate de către președinții ambelor părți.

Minutele reuniunilor Grupului de lucru vor fi redactate în limba engleză și în limba țării Participantului care găzduiește întâlnirea.

Participanții vor suporta în mod independent toate cheltuielile care apar în cursul implementării acestui Memorandum, în cadrul limitelor stipulate de legislațiile lor naționale, dacă nu se specifică altfel de la caz la caz.

În cazul schimbării denumirilor instituțiilor guvernamentale responsabile cu realizarea politiciei de stat în domeniul turismului, Participanții le vor notifica unul celuilalt, prin canale diplomatice.

Articolul 4

Acest Memorandum poate fi amendat cu acordul reciproc al ambilor Participanți sub formă de protocoale care vor face parte integrantă din acest Memorandum. Amendamentele vor produce efecte în conformitate cu articolul 5 din Memorandum.

Orice divergență sau litigiu care rezultă din interpretarea, implementarea și aplicarea prezentului Memorandum vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin negocieri între Participanți.

Articolul 5

Acest Memorandum de înțelegere produce efecte de la data semnării și este valabil pentru o perioadă nedeterminată de timp, cu excepția cazului în care unul dintre Participanți notifică celuilalt Participant, în scris, cu privire la intenția sa de a-l întrerupe cu cel puțin șase (6) luni în avans.

Încetarea aplicării prezentului Memorandum nu aduce atingere executării programelor sau proiectelor existente, aflate în derulare, cu excepția cazului în care Participanții convin altfel.

Semnat la București pe data de 25 iunie 2019, în 2 (două) exemplare originale, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind autentice.

În caz de divergență în interpretare, va prevale textul în limba engleză.

Pentru
**MINISTERUL DEZVOLTĂRII ECONOMICE ȘI COMERȚULUI
DIN UCRAINA**



Mihailo TITARCIUK
Ministru adjunct

Pentru
**MINISTERUL TURISMULUI
DIN ROMÂNIA**



Cristina Ionela TĂRTEATĂ
Secretar de Stat